

Streda 23. februára 2005

#### Článok 14

##### Postup pri zmenách a doplneniach

Zmeny a doplnenia k dohovoru Marpol 73/78 uvedeného v článku 2 ods.1 sa môžu podľa článku 5 nariadenia (ES) č. 2099/2002 vyňať z rozsahu pôsobnosti tejto smernice.

#### Článok 15

##### Vykonávanie

Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na *dosiahnutie súladu* s touto smernicou najneskôr do...<sup>(1)</sup> a bez meškania o tom informujú Komisiu.

Členské štáty *uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz* na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.

#### Článok 16

##### Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

#### Článok 17

##### Adresáti

Táto smernica je určená členským štátom.

V...

Za Európsky parlament  
*predseda*

Za Radu  
*predseda*

<sup>(1)</sup> 18 mesiacov po dátume nadobudnutia účinnosti.

#### PRÍLOHA

Zhrnutie pravidiel dohovoru Marpol 73/78 o vypúšťaní ropných látok a škodlivých kvapalných látok, ako je uvedené v článku 2 ods. 2, na referenčné účely

##### Časť I: Ropné látky (Dohovor Marpol 73/78, príloha I)

Na účely prílohy I Dohovoru Marpol 73/78 „ropa“ znamená ropné látky v akejkoľvek forme vrátane surovej ropy, palivovej nafty, ropného kalu, ropných zvyškov a rafinovaných výrobkov (okrem petrochemikálií, ktoré podliehajú ustanoveniam prílohy II Dohovoru Marpol 73/78) a „ropná zmes“ znamená zmes s akýmkoľvek ropným obsahom.

Výňatky z príslušných ustanovení prílohy I Dohovoru Marpol 73/78:

Pravidlo 9: Kontrola vypúšťania ropy

1) Pokiaľ ustanovenia pravidiel 10 a 11 tejto prílohy a odseku 2) tohto pravidla neustanovujú inak, akékoľvek vypúšťanie ropy alebo ropných zmesí do mora z lodí, na ktoré sa vzťahuje táto príloha, je zakázané okrem prípadu, ak sú splnené všetky tieto podmienky:

Streda 23. februára 2005

- a) pre ropný tanker s výnimkou prípadu, ak je vykonané opatrenie podľa písmena b) tohto odseku:
- tanker sa nenachádza v osobitnej oblasti;
  - tanker sa nachádza viac než 50 morských míľ od najbližšej pevniny;
  - tanker je v plavbe;
  - okamžitá výtoková rýchlosť vypúšťania ropných látok nepresahuje 30 litrov na morskú míľu;
  - celkové množstvo ropných látok vypustených do mora nepresahuje pri existujúcich tankeroch 1/15 000 celkového množstva jednotlivého nákladu, z ktorého zvyšky pochádzajú, a pri nových tankeroch 1/30 000 celkového množstva jednotlivého nákladu, z ktorého zvyšky pochádzajú; a
  - tanker má v činnosti systém na monitorovanie a kontrolu vypúšťania ropných látok a zbernú nádrž ako to vyžaduje pravidlo 15 tejto prílohy;
- b) z lode inej ako ropný tanker s celkovým lodným priestorom 400 ton a viac a zo stokových priestorov strojovne okrem stokových priestorov čerpacej stanice nákladu ropného tankera, ak sa nemieša s ropným zvyškom nákladu:
- loď sa nenachádza v osobitnej oblasti;
  - loď je v plavbe;
  - obsah ropných látok nezriedeného odpadu nepresahuje 15 častíc na milión; a
  - loď má v činnosti [zariadenie na monitorovanie, kontrolu a *filtrovanie*] ako to vyžaduje pravidlo 16 tejto prílohy.
- 2) V prípade lode inej ako ropný tanker s menším celkovým lodným priestorom než 400 ton, pokiaľ nie je v osobitnej oblasti, správa [štátu vlajky] zabezpečí, že loď je vybavená čo možno najschodnejším a najrozumnejším spôsobom zariadením na uskladnenie zvyškov ropných látok na palube a jeho vypustenie do zberného zariadenia alebo do mora v súlade s požiadavkami odseku 1 písm. b) tohto pravidla.  
[...]
- 3) Ustanovenia odseku 1 tohto pravidla sa nevzťahujú na vypúšťanie čistej alebo oddelenej záťaže alebo nespracovaných ropných zmesí, ktorých ropný obsah bez toho, aby boli zriedené, nepresahuje 15 častíc na milión a ktoré nepochádzajú zo stokových priestorov čerpacej stanice nákladu a nie sú zmiešané s ropnými zvyškami nákladu.
- 4) Vypúšťanie do mora nesmie obsahovať chemikálie alebo iné látky v množstvách alebo koncentráciách, ktoré ohrozujú morské prostredie, alebo chemikálie alebo iné látky primiešané za účelom obchádzania podmienok vypúšťania uvedených v tomto pravidle.
- 5) Zvyšky ropných látok, ktoré nemožno vypúšťať do mora v súlade s odsekmi 1, 2 a 4 tohto pravidla, sa musia uchovať na palube alebo vypúšťať do zberných zariadení.  
[...]
- Pravidlo 10: Metódy na zabránenie znečistenia mora ropnými látkami z lodí, ktoré sa plavia v osobitných oblastiach
- Na účely tejto prílohy sú osobitnými oblasťami oblasť Stredozemného mora, oblasť Baltického mora, oblasť Čierneho mora, oblasť Červeného mora, „oblasť Perzského zálivu“, oblasť Adenského zálivu, antarktická oblasť a severozápadné európske vody [ako sú ďalej definované a uvedené podrobnejšie]
  - Ak ustanovenia pravidla 11 tejto prílohy neustanovujú inak:
    - Akékoľvek vypúšťanie ropných látok alebo ropnej zmesi do mora z akéhokoľvek ropného tankera a akejkoľvek lode, ktorá nie je ropným tankerom, s celkovou priestornosťou 400 ton a viac je v osobitnej oblasti zakázané. [...]

**Streda 23. februára 2005**

- b) [...] Akékoľvek vypúšťanie ropných látok alebo ropnej zmesi do mora z lode, ktorá nie je ropným tankerom, s celkovou priestornosťou menšou ako 400 ton je v osobitnej oblasti zakázané okrem prípadu, keď obsah ropných látok nezriedeného odpadu nepresahuje 15 častíc na milión.
- 3) a) Ustanovenia odseku 2 tohto pravidla sa nevzťahujú na vypúšťanie čistej alebo oddelenej záťaže.
- b) Ustanovenia pododseku 2 písm. a) tohto pravidla sa neuplatňujú na vypúšťanie spracovanej vody zo stokových priestorov strojovni za predpokladu, že sú splnené všetky tieto podmienky:
- i) stoková voda nepochádza zo stokových priestorov čerpacích staníc nákladu;
  - ii) voda zo stokových priestorov nie je zmiešaná so zvyškami ropných látok nákladu;
  - iii) loď je v plavbe;
  - iv) obsah ropných látok nezriedeného odpadu nepresahuje 15 častíc na milión;
  - v) loď má v činnosti *filtrácie* zariadenie v súlade s pravidlom 16 ods. 5 tejto prílohy; a
  - vi) odlučovací systém je vybavený aretačným zariadením, ktoré zabezpečí, že vypúšťanie sa automaticky zastaví, ak ropný obsah odpadu presiahne 15 častíc na milión.
- 4) a) Žiadne vypúšťanie do mora nesmie obsahovať chemikálie alebo iné látky v množstvách alebo koncentráciách, ktoré ohrozujú morské prostredie, alebo chemikálie alebo iné látky primiešané za účelom obchádzania podmienok vypúšťania uvedených v tomto pravidle.
- b) Zvyšky ropných látok, ktoré nemožno vypúšťať do mora v súlade s odsekom 2 alebo 3 tohto pravidla, sa musia uchovať na palube alebo vypustiť do zberných zariadení.
- 5) Nič v tomto pravidle nezakazuje lodi na ceste, ktorej iba časť vedie cez osobitnú oblasť, aby mimo osobitnej oblasti uskutočnila vypúšťanie v súlade s pravidlom 9 tejto prílohy.  
[...]

**Pravidlo 11: Výnimky**

Pravidlá 9 a 10 tejto prílohy sa neuplatňujú na:

- a) vypúšťanie ropných látok alebo ropnej zmesi do mora, potrebné za účelom zabezpečenia bezpečnosti lode alebo záchrany života na mori; alebo
- b) vypúšťanie ropných látok alebo ropnej zmesi do mora následkom poškodenia lode alebo jej zariadenia:
  - i) za predpokladu, že po výskyte poškodenia alebo zistení vypúšťania za účelom zabránenia vypúšťania alebo jeho minimalizácie boli vykonané všetky náležité opatrenia; a
  - ii) okrem prípadu, ak vlastník lode alebo kapitán konal buď v úmysle spôsobiť škodu alebo nedbanlivo s tým, že vedel, že by pravdepodobne vznikla škoda; alebo
- c) vypúšťanie látok obsahujúcich ropu do mora, schválené správou štátu vlajky, ak sa použije s cieľom boja proti určitým prípadom znečistenia, aby sa tak minimalizovala škoda zo znečistenia. Každé také vypúšťanie podlieha schváleniu vlády štátu, v ktorého súdnej právomoci sa má vykonať zamýšľané vypúšťanie.